

# Digno de estudio: el doblaje de Sanji en la serie de imagen real *One Piece* en España

Worth Studying: The Dubbing of Sanji in the Live Action Series *One Piece* in Spain

Beatriz Reverter Oliver<sup>a</sup>  0000-0003-1089-3757

José Fernando Carrero Martín<sup>a</sup>  0000-0001-8316-1958

<sup>a</sup>Universitat de València

## RESUMEN

La serie de Netflix *One Piece* generó debate en España debido a que uno de sus personajes, Sanji, fue autodoblado por el actor que lo interpreta en la ficción, Taz Skylar, con un marcado acento canario. Esto provocó reacciones negativas y positivas, estas últimas centrándose en que el rechazo venía motivado por un caso de glotofobia. Para comprender las razones detrás de estas respuestas del público, en este estudio analizamos, por un lado, comentarios sobre el doblaje publicados en la red social X, y por otro, las respuestas a un cuestionario que traza el perfil y posicionamiento de los respondientes en torno al doblaje. Nuestros resultados muestran que las reacciones negativas no parecen ser tan generalizadas como podría parecer, y además apunta a que aquellos que rechazan el doblaje no parecen hacerlo por el acento, sino por parámetros relacionados con la calidad del doblaje (sincronía labial, calidad del audio, etc.).

**Palabras clave:** doblaje, acento canario, español europeo, calidad del doblaje, glotofobia

## ABSTRACT

The Netflix series *One Piece* generated debate in Spain because one of its characters, Sanji, was self-dubbed by the actor portraying him in the series, Taz Skylar, with a strong Canarian accent. This caused both negative and positive reactions, the latter pointing out that the rejection was motivated by a case of glotophobia. To understand the reasons behind these responses from the audience, this study analyses, on the one hand, comments on the dubbing posted on the social network X, and on the other, the answers to a questionnaire that traces the profile and positioning of the respondents regarding the dubbing. Results show that negative reactions do not seem to be as widespread as it might seem. Furthermore, they suggest that those rejecting the dubbing do not seem to do so because of the accent, but because of parameters related to the quality of the dubbing (lip-sync, audio quality, etc.).

**Keywords:** Dubbing, Canarian accent, European Spanish, dubbing quality, glotophobia

## Información

### Correspondencia:

José Fernando Carrero Martín  
[jose.f.carrero@uv.es](mailto:jose.f.carrero@uv.es)

Beatriz Reverter Oliver  
[beatriz.reverter@uv.es](mailto:beatriz.reverter@uv.es)

### Fechas:

Recibido: 15/01/2024  
Revisado: 07/05/2024  
Aceptado: 07/08/2024

### Contribuciones de autoría:

Todas las personas firmantes han contribuido por igual en la investigación y la elaboración de este trabajo.

### Conflicto de intereses:

Ninguno.

### Financiación:

Esta investigación no ha recibido ayuda o financiación alguna.

### Cómo citar:

Reverter Oliver, B. & Carrero Martín, J. F. (2024). Digno de estudio: el doblaje de Sanji en la serie de imagen real *One Piece* en España. *Sendebär*, 35, 182-207.  
<https://doi.org/10.30827/sendebär.v35.29334>

## 1. Introducción

En su estreno en 2023, la adaptación del manga *One Piece* (Eiichirō Oda, 1999-actualidad) a serie de imagen real se convirtió en uno de los mayores éxitos en la historia de Netflix, con más de 19 300 000 reproducciones (Gómez, 2023: en línea). España no resultó ajena a este fenómeno: aunque la plataforma no ofrece datos concretos, señala que la serie ocupó una posición predominante entre las diez más vistas en territorio nacional durante cinco semanas (Netflix, s.f.: en línea).

No obstante, esta producción suscitó cierta polémica debido al doblaje de Sanji, uno de los personajes de la ficción, realizado por Taz Skylar, el propio actor que lo interpreta en la versión original, de origen canario. Así, este no solo no se grabó por un profesional del gremio, sino que, además, en palabras del intérprete, se dotó al personaje de un marcado acento canario para así representar otra variedad dialectal española más allá del acento *neutro* que caracteriza los doblajes (Skylar, 2023: en línea). Esto, como decimos, generó un debate entre el público en España —reflejado incluso en la prensa (véanse Arroyo, 2023; Cruz, 2023; Delgado, 2023; Guerrero, 2023; Mogrovejo, 2023; Sanmartín, 2023)—, con posiciones a favor, que aludían, principalmente, al fomento de la diversidad de nuestra lengua y a la caracterización del personaje, y en contra, que criticaban desde la calidad de la actuación hasta que se hubiera incluido una variedad de español que difiere de la norma en el doblaje de España.

A raíz de esta polémica, en este estudio nos surgen las siguientes preguntas de investigación: (1) ¿qué razones históricas motivan que el doblaje en español europeo presente un acento *neutralizado*? (2) ¿Cuáles son los estándares de calidad en el doblaje para que el público lo acepte? (3) ¿En qué medida el doblaje de Sanji en la serie en imagen real de *One Piece* gusta al público en España? (4) ¿Qué características presenta el perfil del público que lo ha aceptado o rechazado? (5) ¿Qué aspectos parecen haber provocado el rechazo de algunos espectadores?

Para responder a estas preguntas, nuestros objetivos principales son comprender qué factores suelen influir en la aceptabilidad y adopción de ciertos acentos en doblaje, y describir la reacción del público español alrededor del fenómeno descrito. Para ello, fijamos los siguientes objetivos específicos: (1) comprender qué motivos históricos subyacen a la *neutralización* de los acentos en el doblaje y a qué se suele asociar su representación cuando aparecen, (2) revisar los estándares básicos de calidad en doblaje y qué consecuencias tuvo en el pasado la contratación de celebridades o intérpretes no expertos en doblaje, (3) valorar en qué medida el doblaje de Sanji parece haber sido aceptado o rechazado por el público, (4) trazar el perfil de los espectadores que se posicionan en una postura u otra, y (5) describir las razones aportadas para aceptar o rechazar el doblaje.

## 2. Doblaje y variedades diatópicas en España

Presente desde 1930 (Ávila, 1997: 44), el doblaje es la principal modalidad de traducción audiovisual (TAV) en España. Sin embargo, en sus inicios, este no tuvo buena acogida. Esto se debió, entre otras cuestiones, a la mezcla de acentos de distintos países hispanohablantes en lo que algunos autores llaman *la guerra de los acentos* (Gunckel, 2008), un conflicto motivado por qué variedad de español emplear en los doblajes —el de Hispanoamérica (y sus diversas variedades) o el de España— y que terminó saldándose con el asentamiento del doblaje con

un español *local* en España durante los años treinta del siglo pasado (Carrero Martín, 2023: 154, 171).

Este modelo de lengua para el doblaje —denominado *español europeo* por Chaume (2018)— se reforzaría por el gobierno de Franco. Como el resto de las dictaduras fascistas europeas del siglo XX, el franquismo mostraba gran interés por el uso del idioma como elemento vertebrador del país (Danan, 1991: 611-612). Esto conllevó una serie de reglamentaciones a favor del español en el cine, medio en el que el idioma se consideraba vital para consolidar una identidad nacional (Ballester Casado, 2001: 60). El régimen apostó así por «un castellanismo centralista fuertemente exacerbado» (Uría, 1985: 25-26) e instauró la obligatoriedad de doblar al español todas las películas extranjeras (Ávila, 1997: 25) y prohibir el uso del resto de idiomas del país (Montero Domínguez, 2017: 9). Esto afectó también a los dialectos alejados de la norma castellana en un proceso de nacionalismo lingüístico que consideraba que «la variedad lingüística promovida como lengua nacional es superior a cualquier otra variedad lingüística dentro del propio estado» (Montero Domínguez, 2017: 7) y que esta «tiene más valor comunicativo que las demás variedades o lenguas que se hablen en el territorio nacional» (Moreno Cabrera, 2008: 192).

Así, el franquismo apostó por un lenguaje audiovisual neutro construido sobre el dialecto castellano, pues Castilla era considerada por los intelectuales afines al régimen como «la articuladora histórica de la nación española» y el castellano, la *lengua del Imperio* (Uría, 1984: 26). Como consecuencia, el resto de los dialectos se empleaban de forma anecdótica. Con todo, conviene recordar que durante el franquismo esta postura solo se vio reforzada, pues ya desde inicios de los años treinta existían alegatos a favor del uso del castellano en el cine, como el de Navarro Tomás, quien desdeñaba el resto de las variedades dialectales españolas en pro de una variedad «sin carácter local determinado, aunque más próxima al habla de Castilla que a ninguna otra modalidad regional» (1931: 2). Con la democracia, comenzaron a aparecer doblajes en el resto de las lenguas del Estado (Ávila, 1997: 23), aunque la representación de otras variedades de español en doblajes y medios de comunicación nacionales continuó siendo prácticamente inexistente y se empleaba normalmente como burla o elemento humorístico (Bernárdez, 2002: en línea).

Este modelo de lengua neutro propio del doblaje no suele modificarse salvo por exigencias de la trama (Baños-Piñero, 2009: 126, 131), como podría ser la presencia de personajes que hablan una L3 —una lengua o variedad distinta a la lengua original principal de la obra (L1) y a la lengua traducida (L2) (Zabalbeascoa & Corrius, 2011: 115)—. Sobre esto, Uclés clasifica las estrategias empleadas para la traducción de variedades diatópicas en 112 escenas de películas y series dobladas al español europeo y explica que, cuando se opta por cambiar la variedad diatópica de un personaje a una variedad identificable por el público, la tendencia es, o imitar un acento extranjero hablando español, o emplear un dialecto *hispanoamericano*, pero no encuentra casos en los que se emplee una variedad diatópica española (2016: 83).

En cambio, Martínez Tejerina y Sánchez Martínez (2017), Mazzitelli y Garrido Domené (2019) o García Luque (2020) recogen obras audiovisuales que utilizan variedades diatópicas españolas en sus doblajes (en concreto, el andaluz). Una es *La vuelta al mundo en 80 días* (Anderson, 1956), donde parte de la trama ocurre en Andalucía. Otra es *Los Simpson* (Groening & Brooks, 1989-en emisión), que traduce el *southern American English* del personaje de Cletus

con una mezcla de elementos socioléxicos y dialécticos que introducen «un cliché que no aparecía en el original y perpetúa en este caso concreto el tópico del atraso de la sociedad andaluza» (Martínez Tejerina & Sánchez Martínez, 2017: 296). Se repite el caso en *Toy Story 3* (Unkrich, 2010), donde el personaje de Buzz Lightyear pasa de hablar español con acento castellano en la versión original (V.O.) a hacerlo con acento andaluz en el doblaje —perpetuando el estereotipo de que el andaluz es la mejor representación del español bravo y mujeriego—, y en la saga de películas *Hotel Transilvania*, donde se dio acento andaluz a personajes secundarios aunque no había marcas dialectales en la V.O., lo que podría obedecer a efectos humorísticos (García Luque, 2020: 36). A estos ejemplos se suma el personaje del Gato con Botas de la saga *Shrek* —cuyo diseño y acento original evoca estereotipos *hispanos*—, interpretado tanto en la V.O. como en el doblaje español por Antonio Banderas, natural de Málaga. Sobre otros casos con variedades diferentes al andaluz, destaca *Kung Fu Sion* (Chow, 2004), en la que las variedades diatópicas chinas de la V.O. se tradujeron mediante distintos dialectos españoles, decisión que tiene tanto detractores (Ramos Fernández, 2022) como defensores (Serrano, 2017).

Más allá de estos casos, que generalmente afectan a pocos personajes y obedecen a exigencias de algún tipo, parece complicado encontrar ejemplos en los que la mezcla de acentos sea prominente. Destacamos la serie de animación *Street Sharks* (Bohbot *et al.*, 1994), cuyo estreno en Canal Sur en 2004 se emitió con un redoblaje —ya existía un doblaje anterior al español europeo— donde prácticamente todos los personajes hablaban con acento andaluz (s.a., s.f.-a: en línea). Dicho esto, la emisión tuvo un alcance autonómico y el doblaje de contenido audiovisual al andaluz no se convirtió en una práctica mantenida en el tiempo.

Esta presencia limitada de dialectos en el doblaje de España podría provocar una falta de representación, además de llegar a tener efectos perjudiciales para los espectadores de determinadas variedades dialectales si la imagen que se da de los hablantes cuando sí se usa es negativa (Kozloff, 2000: 26). Esta idea puede relacionarse con Bernárdez (2002), quien asegura que este es el uso que se da, precisamente, a las variedades diatópicas en los medios audiovisuales españoles. Así, nos encontraríamos frente a un caso de *glotofobia*; es decir, la discriminación, rechazo o burla por razones lingüísticas (Guerrero Salazar, 2021: en línea). Dado que la polémica surgida alrededor del doblaje de Sanji podría vincularse a un rechazo al acento canario (Arroyo, 2023: en línea), consideramos interesante desarrollar esta noción.

Según Carmona Yanes y Méndez Orense (2022), en España ha existido un rechazo histórico a las hablas meridionales, en especial al andaluz. Guerrero Salazar (2021: en línea) afirma que este puede observarse todavía en la prensa y en los medios audiovisuales —mediante representaciones estereotipadas, la neutralización de acentos, etc.—. A estos comentarios es interesante añadir el estudio de Yraola (2014), quien entrevistó a grupos de hablantes madrileños —más cercanos al dialecto castellano tomado como normativo— acerca del resto de variedades lingüísticas habladas en España. Entre sus resultados, el autor (2014: 632) destaca que Andalucía y Murcia son dos de las regiones peor valoradas debido principalmente a la mala pronunciación e inteligibilidad. Igualmente, en el periódico *El día*, Paves (2022) incluía las reflexiones de Martín Piñero, quien explicaba que la discriminación hacia la comunidad canaria iba desde la burla hasta la imposibilidad de acceder a empleos por su acento.

Recientemente, no obstante, este rechazo parece haberse atenuado. Fernández de Molina Ortés (2019: 25), en su estudio sobre el habla de los presentadores andaluces en televisión,

llegaba a la conclusión de que los espectadores «valoran más positivamente a aquellos presentadores fieles a su variedad lingüística que a los que modifican su forma de hablar para adaptarse a la variedad centroseptentrional». Por otro lado, desde 2020, muchos artículos de prensa, tanto de ámbito regional como nacional, tratan la discriminación lingüística que ha habido históricamente en España contra variedades como la andaluza (Caro Bozzino, 2022), la canaria (Pavés, 2022), la murciana (Urraca, 2022) o la ceutí (Testa, 2023). También encontramos artículos a favor de la riqueza lingüística y su representatividad, como el de Nicolás Liza (2023). Más aún, el grupo político Unidas Podemos inició también acciones contra la discriminación de acentos en España (Onda Cero, 2023).

La glotofobia en España, pues, parece una realidad debatida por periodistas y políticos. En este sentido, quizá la polémica sobre el doblaje de Sanji podría relacionarse con este fenómeno, pues algunos de los comentarios en redes sociales y opiniones en medios especializados así lo reflejan. En cambio, ciertos defensores ensalzan que se haya representado el canario en una producción audiovisual (sin estar justificada por motivos de guion). No obstante, otras voces parecen apuntar a que el rechazo se debe a la calidad del doblaje, por lo que es necesario profundizar a continuación en esta cuestión.

### 3. Estándares de calidad en doblaje

El doblaje atiende a unos estándares de calidad o convenciones específicas que la audiencia reconoce fácilmente y que maximizan su aceptabilidad (Chaume, 2012: 14). Un buen doblaje supone una labor compleja en la que intervienen diversos agentes (traductores<sup>1</sup>, ajustadores, actores, directores de doblaje, técnicos de sonido) (Chaume, 2012: 29-36) que saben cómo cumplir con dichos criterios. Chaume (2012: 14) trata de esclarecer estos parámetros, aunque advierte de la dificultad que entraña, debido a la subjetividad inherente a que un doblaje pueda gustar o no. Un aspecto relevante para nuestros objetivos citado por el autor es la sincronía, pues puede influir directamente en el fracaso de un filme. Según Chaume (2012: 15), la sincronía labial, cinésica y la isocronía se consideran la base del doblaje. Un doblaje en el que la intervención no coincida con el tiempo en que la boca está abierta o cerrada afectará negativamente a la aceptabilidad. Lo mismo ocurrirá si no se ha cuidado la sincronía labial, que afecta a cuestiones de movimientos labiales al pronunciar ciertos sonidos. Igualmente, que el contenido que escuchamos no esté en armonía con los movimientos del actor puede generar extrañeza. Así, pese a que muchas de estas tareas son responsabilidad del ajustador, las habilidades de los actores de doblaje también son esenciales para encajar las intervenciones en las bocas de los personajes del modo más creíble o natural posible.

Otro factor que queda en manos de los técnicos es la calidad del sonido. El modo en que se graban y mezclan las voces y los efectos de sonido debe perseguir un resultado realista; por ejemplo, nunca debe escucharse la V.O. al mismo tiempo, los diálogos deben grabarse en salas con condiciones acústicas controladas, el volumen de las voces debe ser ligeramente mayor para facilitar la comprensión, etc. (Chaume, 2012: 18-19). Asimismo, la actuación y el trabajo del director de doblaje resultan esenciales. Chaume (2012: 19) explica que los actores deben actuar de una forma que no resulte ni monótona ni sobreactuada, pues puede afectar a la verosimilitud o reducir la tolerancia del espectador. Así, si se enfatizan demasiado ciertas



entonaciones o pronunciaciones hasta sonar forzadas o histriónicas, estas pueden evidenciar que no son una conversación real, lo que incumple el propósito del doblaje.

Chaume (2012: 16-18) habla también de la importancia de lograr diálogos realistas y creíbles que concuerden con las características del registro oral en la lengua meta (pese a la existencia de una oralidad prefabricada; véase Baños-Piñero, 2009). En esta línea, explica que las imágenes y sonidos deben ser coherentes con la trama y los diálogos, e insiste en la necesidad de una traducción *fiel*, ya sea al contenido, a la forma, a la función, al efecto que genera el texto origen, o a todos estos factores a la vez. Con todo, estos parámetros guardan menor relación con el fenómeno analizado, puesto que no parece relacionado con una mala traducción, por lo que no ahondaremos en ellos.

Pese a la dificultad que entraña conseguir un doblaje de calidad y la responsabilidad que tienen los actores de doblaje, esta profesión parece poco conocida en nuestro país; de hecho, el documental *Voces en imágenes* (Suárez, 2008) recogía la escasa reputación que parece tener. Creemos que esta impresión podría confirmarse si consideramos que en España sigue repitiéndose un fenómeno llamativo: la contratación puntual, por razones promocionales, de celebridades o actores no expertos para doblar a ciertos personajes y «otorgarles una voz reconocida» (s.a., 2022: en línea), aunque estas apuestas han sido frecuentemente mal recibidas. Un ejemplo fue el de Joaquín Hinojosa y Verónica Forqué en *El resplandor* (Kubrick, 1981). Manrique (2019: en línea) lo recoge:

[E]se espantoso doblaje merece capítulo propio. Hablar de “El Resplandor” [*sic*] en España es hablar de su doblaje al castellano. [...] La poca concordancia de las voces originales con las de los actores de doblaje, el poco brillo de la voz que dobla a Jack Nicholson y, cómo no, Verónica Forqué. El doblaje auténticamente rompe con la atmósfera original y destroza la experiencia de aquellos que hayan visto la película doblada.

Años más tarde tendríamos el caso del cómico Moncho Borrajo, que dio voz al bebé protagonista de *Mira quién habla* (Heckerling, 1989) y *Mira quién habla también* (Heckerling, 1990). García (2016: en línea) escribía sobre esto:

[F]rente al desparpajo y la chulería de Bruce Willis, quien prestaba sus cuerdas vocales al pequeño Mickey en la versión estadounidense, Borrajo quedaba en franca evidencia. No hay cosa más grimesa que oír a un bebé hablando con la voz de un señor de mediana edad sobrado de carajillos.

El doblaje del grupo humorístico Gomaespuma en *Ali G anda suelto* (Mylod, 2002) también se recuerda por su mala calidad: «cogerle la vuelta al caudal léxico de Sacha Baron Cohen tiene su complicación, y convertirlo en una especie de cheli madrileño con pronunciación andaluza no sirve para convencernos de que el Oeste mola más» (García, 2016: en línea). También destacamos el doblaje de Dani Martín, del grupo musical *El canto del loco*, en *Escuela de rock* (Linklater, 2003). El resultado fue tan criticado que el cantante pedía disculpas años después: «yo destrocé esa película, lo reconozco y lo siento mucho» (s.a., 2022: en línea).

La situación se repetiría en 2021, cuando se anunció que Lola Índigo doblaría al personaje de Lola Bunny en *Space Jam 2: nuevas leyendas* (Lee, 2021). La decisión despertó tal revuelo que la cantante pidió disculpas e informó de que no cobraría por el trabajo (Zamora, 2021: en línea). Otros casos similares pueden leerse en los artículos de García (2016) y Cinemanía (2023).

Ya en 2023, la situación se repite, pues el doblaje de Sanji en la serie de acción real *One Piece* (Fujimura *et al.*, 2023) ha reavivado la polémica sobre la capacidad de conseguir un resultado de calidad cuando no se es actor del gremio. Así, nos preguntamos también si el rechazo a este doblaje podría deberse a un resultado poco profesional y no a una cuestión de acentos.

## 4. Metodología

### 4.1. Objeto de estudio: *One Piece*

*One Piece* comenzó como un manga escrito e ilustrado por Eiichirō Oda y publicado en la revista *Weekly Shonen Jump* en 1997 que cuenta con más de 100 volúmenes. Se trata de uno de los mangas más vendidos de la historia de Japón. A España llegó en 1999 publicado por Planeta DeAgostini (Gracia & Barrero, 2009: en línea). Posteriormente, se adaptó a un anime que cuenta, hasta la fecha, con 1085 episodios y que se ha exportado (y traducido) a numerosos países, incluido España (IMDB, s.f.-a: en línea), con la traducción de Paloma Mellado y la adaptación y dirección de Jaime Roca (s.a., s.f.-b: en línea). Salas (2023: en línea) explica que este se estrenó en España en 2003, lo que ha generado una gran popularidad de la franquicia entre el público español en estos 20 años. En 2023, Netflix estrenó una versión en imagen real (IMDB, s.f.-b: en línea), en la que nos centramos en este estudio.

El argumento transcurre en un mundo ficticio de piratas y marineros, y gira en torno a Luffy, un capitán pirata dispuesto a convertirse en el *rey de los piratas*, que navega junto con su tripulación en busca del tesoro conocido como el *One Piece*. Esta tripulación se compone inicialmente de cuatro miembros más: Roronoa Zoro (un cazador de piratas), Nami (una navegante), Usopp (un francotirador) y Sanji (un cocinero). No describiremos en detalle al personaje de Sanji, pues excede los objetivos de esta investigación, aunque sí destacaremos que procede del North Blue, uno de los cuatro océanos del mundo de *One Piece*, diferente del que provienen el resto de los personajes. Pese a que la historia no transcurre en nuestra realidad, también se ha atribuido a este personaje un origen francés (Varela, 2022: en línea); nacionalidad que tampoco se reflejó con un acento francés en el anime, doblado al español por Alfredo Martínez (s.a., s.f.-b: en línea). Al existir, como hemos dicho, un fenómeno *fan* en torno a la serie, la recepción del doblaje de la versión en imagen real por parte de este público podría estar condicionada por el doblaje del anime, pues estos aficionados (la comunidad *otaku*) suelen poseer un profundo conocimiento sobre las franquicias que consumen, lo que podría influir en cómo perciben y reciben las adaptaciones a imagen real y sus traducciones.

### 4.2. Paradigma del estudio

Este es un estudio de recepción que combina el análisis cualitativo de documentos digitales generados por los espectadores que han visionado la versión doblada al español europeo de la serie (comentarios en redes sociales publicados voluntariamente) con la compleción de un cuestionario que ha permitido extraer datos cuantitativos. Así, según la terminología de Hernández Sampieri *et al.* (2010: 79-80; 92; 564), podemos hablar de un estudio no experimental mixto de alcance exploratorio y descriptivo. Sobre el diseño, los datos cualitativos se

recolectaron previamente para explorar el fenómeno y, posteriormente (y por separado), se recogieron y analizaron los cuantitativos, los cuales se compararon e integraron en la interpretación de los resultados. Por ello, hablaríamos de un estudio exploratorio secuencial con una finalidad comparativa. Además, debemos señalar que, al ser esta una investigación exploratoria, no hemos sido capaces de anticipar resultados, por lo que no nos planteamos hipótesis de investigación, pues, según los citados autores, estas tendrían sentido en caso de que pudiéramos pronosticar algún posible dato.

### 4.3. Herramientas y fases de la recogida de datos

Se siguieron dos fases diferenciadas para la selección y diseño de las herramientas de recolección de datos. En la fase cualitativa, se hizo una búsqueda por palabras clave en X (conocido anteriormente como Twitter) tras observar la polémica que parecía estar aflorando en esta red social en torno al fenómeno descrito. Así, se seleccionaron y capturaron aquellos *posts* que creíamos más representativos tanto de los detractores como defensores del doblaje de Sanji (disponibles en el Anexo I y el Anexo II).

Por otro lado, al comprobar ciertos temas emergentes en los anteriores documentos, se diseñó un cuestionario con Google Forms (Anexo III) que recoge mediante 14 preguntas una serie de ítems que nos permiten trazar el perfil de las personas encuestadas, así como su posicionamiento ante el fenómeno descrito y su motivación para adoptar una u otra postura. El cuestionario fue enviado a un experto en TAV con una dilatada experiencia en la investigación y la docencia en el área, quien evaluó el grado de confiabilidad y validez del instrumento, y permitió afinar su efectividad. Seguidamente, el cuestionario fue pilotado para aumentar aún más su precisión.

El cuestionario fue diseñado para llegar al mayor número de población que cumpliera estos criterios: (1) ser mayor de 18 años, (2) haber visionado (total o parcialmente) la serie en imagen real de *One Piece* en español europeo y haber podido apreciar el doblaje de Sanji que realiza el actor Taz Skyler. Este se distribuyó a través de redes sociales, foros y contactos personales mediante una estrategia de bola de nieve. Dado que pretendíamos alcanzar el mayor número de respondientes, no se acotó *a priori* una muestra de población.

El cuestionario se envió en octubre de 2023 y permitió respuestas durante dos semanas, tras las que obtuvimos un total de 135 respondientes. Las respuestas se organizaron e interpretaron gracias a las gráficas que Google Forms genera de forma automática.

## 5. Resultados

### 5.1. Análisis de los *posts*

Los comentarios de los espectadores en la red social X nos permiten trazar dos claras líneas de pensamiento ante el fenómeno y ejemplificar los motivos por los que surgieron detractores y defensores. Por un lado, podemos establecer ciertas categorías comunes en los *posts* de quienes rechazan el doblaje. En primer lugar, se critica el acento canario al resultar desconcertante y no encajar con la historia o el personaje, pues, como decíamos, se asocia a un origen francés. En segundo, son muchas las personas que parecen haber notado algo *extraño* en el sonido,



pues argumentan que desentona con el resto de las intervenciones. En tercero, se ha criticado abiertamente que Taz Skylar no es actor de doblaje, por lo que su actuación no cumple con los criterios de calidad esperados: no vocaliza bien ni transmite lo suficiente. En cuarto, hay quienes denuncian el intrusismo laboral que supone que un actor no experto participe en el doblaje, algo que ya ha ocurrido en el pasado y que, como veíamos, también generó reacciones negativas. En quinto, según algunos *posts*, el doblaje resulta tan poco natural que, directamente, *saca de la historia*. En varios comentarios podemos encontrar estos argumentos entremezclados. Por ejemplo, un usuario<sup>2</sup> afirma lo siguiente:

**Figura 1.** *Post en contra del doblaje de Sanji.*

la gente q dice que no gusta el doblaje de **sanji** en one piece por el acento **canario** 🙄 genuinamente suena mal y se nota q no es un actor de doblaje en plan, objetivamente suena raro y tiene calidad rara y distinta al resto d doblaje

Otro incluye argumentos contra el acento del actor, aunque sin buscar ridiculizar la variedad:

**Figura 2.** *Post en contra de la inclusión del acento canario en el doblaje.*

Amo a taz, me cae genial y su trabajo actuando de **Sanji** me ha encantado pero me he puesto la serie doblada un rato y que se doble así mismo es un error garrafal. No es actor de doblaje y se nota muchísimo y el **acento canario** no le pega nada a **Sanji**, lo siento. Horrendo.

🗨 53    🔄 60    ❤️ 840    📊 47 mil    📤

En ciertos casos, el doblaje genera tal rechazo que provoca visionar la obra en otra lengua (tampoco el japonés es la V.O. en este caso):

**Figura 3.** *Post que afirma que el doblaje provocó que se cambiase de idioma para visionar la serie.*

Me estoy viendo el life action de One Piece, la verdad todo correcto, pero la hostia me la metí en el capítulo 5 al escuchar el doblaje en castellano de Sanji... acto seguido me puse el doblaje en Japonés.

A servir mesas sí que le ponía yo al que hizo el doblaje de Sanji.....

Dicho esto, encontramos un número reducido de *posts* que critican abiertamente el acento canario, *burlándose* del léxico de esta variedad o afirmando que resulta ridículo.

**Figura 4.** *Post contra el doblaje de Sanji que ridiculiza la variedad canaria.*

Los personajes TODOS son un acierto, los actores lo clavan todo. Me gusta como entrelazan la trama de Koby y Garp, Buggy y los Mugiwara. Mi única pega que Sanji tenga acento canario, no porque no me guste, sino porque no le pega nada, Sanji (lamentablemente) es francés +

Y me lo esperaba con un acento más refinado, no un acento que diga: keloke mamauevo te cosino un mojito picon y cogemos la guagua?

No obstante, como vemos, la mayoría de los detractores no asocia su malestar al acento (según declaran abiertamente), sino a la calidad del sonido, que no parece idéntica a la del resto de actores, y a la falta de experiencia de Taz Skylar como actor de doblaje, lo que se traduce en una interpretación poco convincente, un factor de calidad del que ya advertía Chaume (2012).

**Figura 5.** Post crítico con la actuación de Taz Skylar en el doblaje de *One Piece*.

El **doblaje** de **Sanji** en español de [#OnePieceNetflix](#) 🍷 me chirría una barbaridad. Ya no es por su acento (que es muy chulo) si no que no sabe vocalizar, ni transmitir. Me parece una pifia porque me saca de la serie. Sobre todo teniendo un elenco de **doblaje** de primera fila. 😞👇

En cambio, entre los argumentos de quienes defienden el trabajo de Skylar encontramos una corriente de pensamiento que tilda el doblaje de herramienta dañina para la representación de la pluralidad lingüística de nuestro país. Así, varios usuarios de X, entre ellos el propio Taz Skylar, comentan la labor de este doblaje para reivindicar que el acento canario se represente en los productos audiovisuales y que no exista la necesidad de forzar su neutralización en los medios de comunicación. Es más, algunos reivindican que debería apostarse por representar esta diversidad en futuros doblajes y responden a las críticas hacia el acento atacando al uso continuado del dialecto castellano y a cómo este provoca una infrarrepresentación del resto de variedades.

**Figura 6.** Post que denuncia los efectos del acento *neutro* empleado en el doblaje en España.

Si bien el **doblaje** como recurso ha sido de vital importancia para la accesibilidad y la democratización de la cultura en España, también ha hecho un daño inconmensurable a la pluralidad lingüística y dialectal.

Por otra parte, son interesantes las voces que, contrariamente a quienes defienden que no hay razón para que el personaje tenga este acento, argumentan que el hecho de que Sanji provenga en la ficción de un lugar distinto al resto de personajes justifica que tenga un acento distinto también; es más, que sea un mundo ficticio puede explicar que este no responda necesariamente a que Sanji sea canario.

**Figura 7.** Post que justifica el acento del personaje a través de la trama.

Explicación muy simple, el actor es canario y en canarias tenemos acento pero si quieres una explicación dentro de la serie, Sanji es del NorthBlue y están en el EastBlue, por lo que es normal que suene distinto si es de una región distinta [twitter.com/GeekZoneGZ/sta...](https://twitter.com/GeekZoneGZ/status/1734444444444444444)

Otro espectador destaca que lo que parece molestar es que el acento canario no se haya utilizado a modo de burla —ya veíamos que, en el pasado, este se representaba asociado a aspectos negativos—.

**Figura 8.** Post que denuncia una situación de posible glotofobia.

los que estáis llorando porque **sanji** live action tenga **acento canario** en el doblaje español sois tontísimos, si se usara ese mismo **acento** como burla no daríais tanto el coñazo

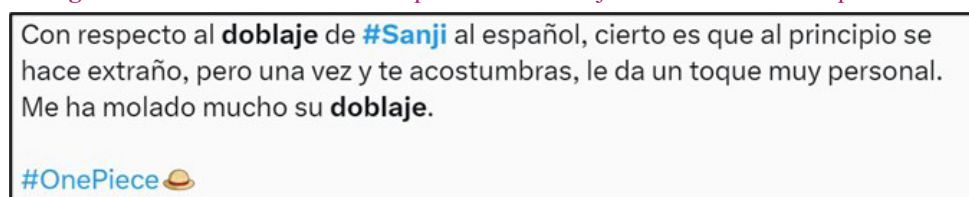
Un usuario va más allá al decir que esto es una forma de *fobia*:

**Figura 9.** Post que denuncia una situación de glotofobia.



Por último, algunos espectadores parecen destacar que el hecho de no estar habituados a la representación de acentos en el doblaje puede generar cierto rechazo al principio, pero que, con la costumbre, esa impresión acaba disipándose.

**Figura 10.** Post sobre cómo la aceptación del doblaje aumenta tras el choque inicial.

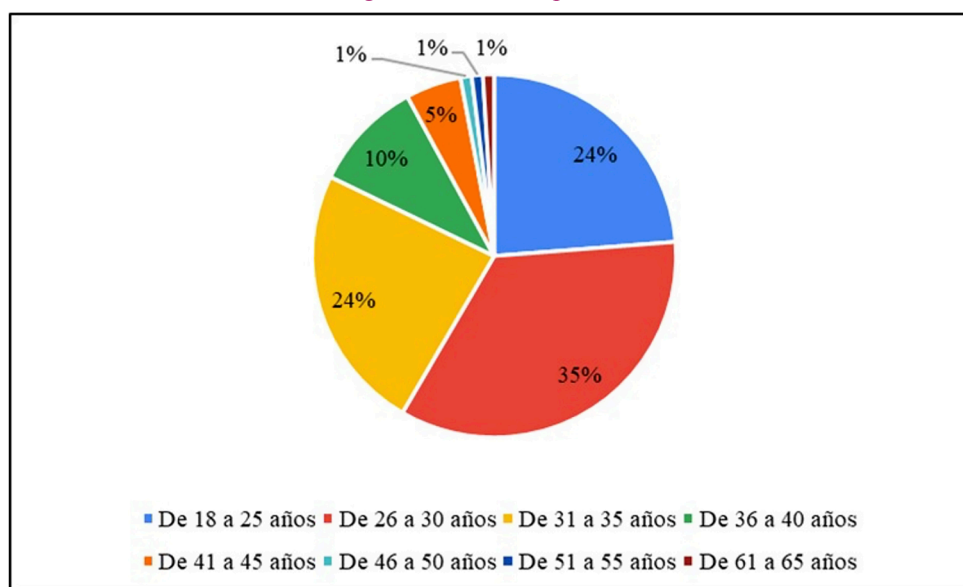


Una vez observados los resultados y categorías que se pueden establecer del análisis de los *posts*, procedemos a recoger los datos extraídos del cuestionario.

## 5.2. Resultados del cuestionario

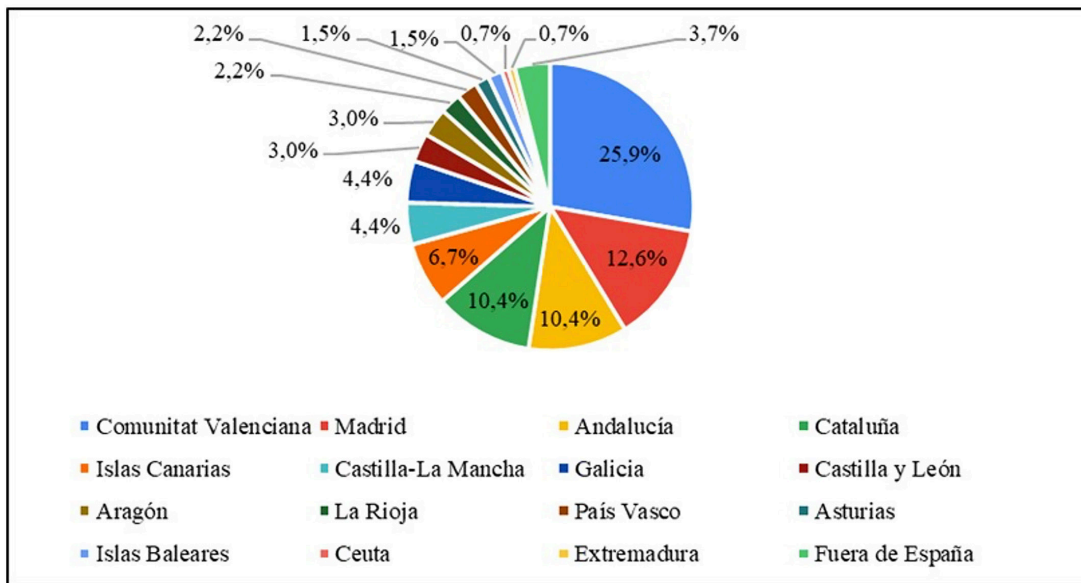
En primer lugar, sobre el perfil de las personas encuestadas destacaremos que un 48,1 % eran mujeres y un 43,7 %, hombres. Encontramos también un 4,4 % que prefiere no revelar su género y cerca de un 3 % que se identifica con otras opciones. En cuanto a las franjas de edad, la mayoría tenía menos de 35 años (el rango de entre 26 y 30 años es el más numeroso). Los porcentajes pueden apreciarse mejor en el Gráfico 1.

**Gráfico 1.** Rango de edad de las personas encuestadas.



En lo que respecta a la proveniencia, encontramos encuestados de las Islas Canarias, si bien no son los más frecuentes, como se aprecia en los datos del Gráfico 2.

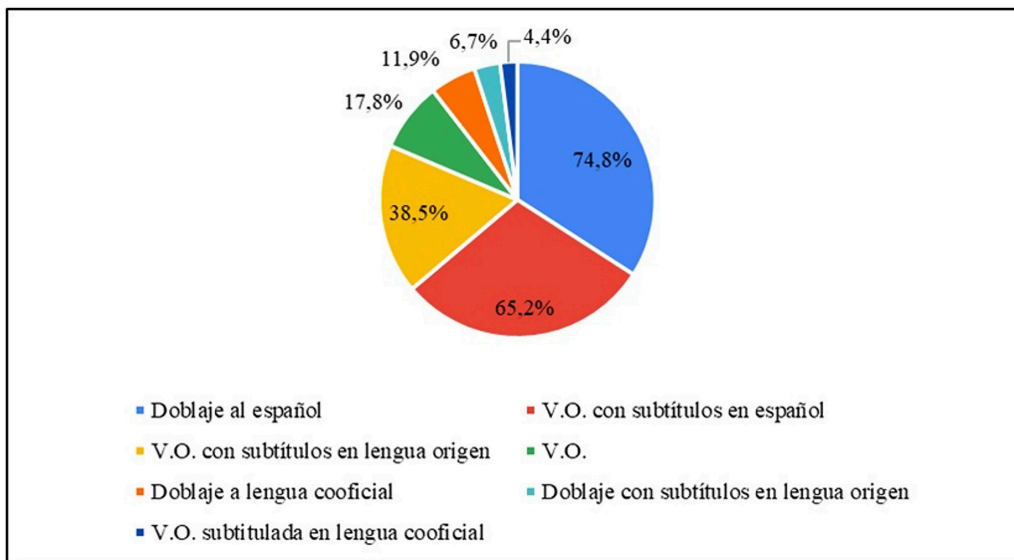
**Gráfico 2.** Proveniencia de las personas encuestadas.



Estos porcentajes coinciden en su mayoría con el lugar en el que los participantes residen actualmente y han vivido la mayor parte de su vida. Además, observamos que un 3,7 % proviene de fuera de España (dos de Rusia y tres de Hispanoamérica), si bien han residido o residen actualmente en España.

Por otro lado, el principal nivel de estudios es de máster o posgrado universitario (45,9 %), seguido por licenciatura o grado universitario (30,4 %) y formación profesional (14,8 %). En menor medida, encontramos también personas con estudios de doctorado (3,7 %), bachillerato (3 %) o educación primaria o graduado escolar (0,7 % cada una). Además, hasta un 47,4 % tiene una profesión relacionada con la traducción, el doblaje o los medios audiovisuales. En lo que respecta a los hábitos de consumo de productos audiovisuales, la mayoría consume obras dobladas y, en menor medida, subtituladas al español. Los datos pueden observarse en el Gráfico 3.

**Gráfico 3.** Preferencia en el consumo de productos audiovisuales.



Por otra parte, en lo que respecta a la batería de preguntas sobre qué aspectos han agradado en mayor o menor medida del doblaje, hemos obtenido los resultados que pueden verse en la Tabla 1.

**Tabla 1.** Postura de las personas encuestadas sobre el doblaje de Sanji en *One Piece* (2023).

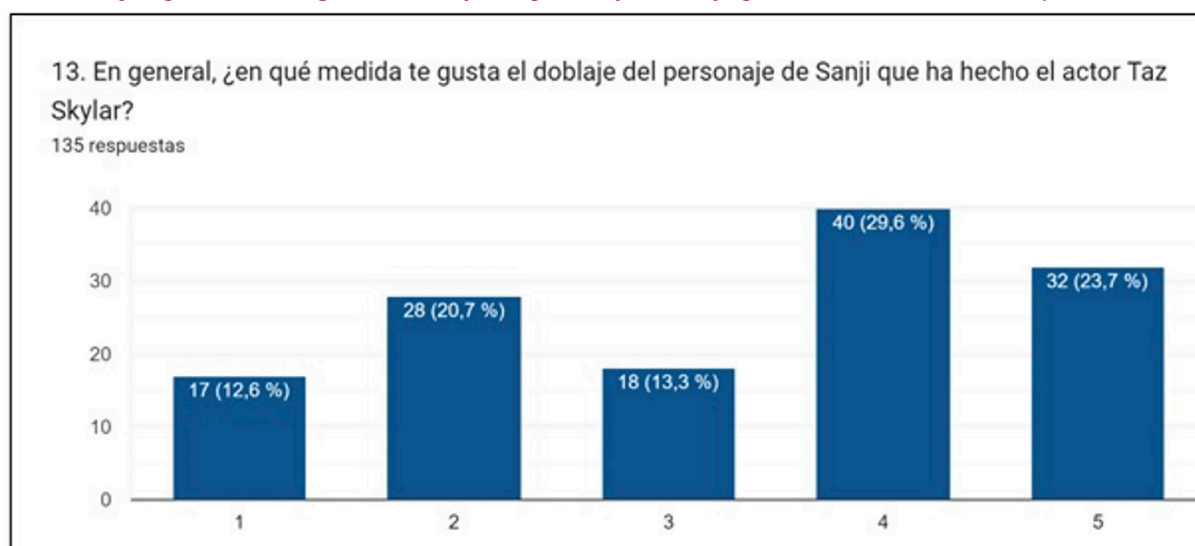
Afirmación	Nada de acuerdo	Poco de acuerdo	Neutral	De acuerdo	Muy de acuerdo
Reconocí rápidamente que el actor tenía acento canario	5,2 %	4,4 %	13,3 %	23 %	54,1 %
La voz del actor me resulta agradable	6,7 %	5,9 %	19,3 %	25,9 %	42,2 %
El acento canario del actor me resulta agradable	5,2 %	7,4 %	17 %	25,2 %	45,2 %
El acento del actor me resulta gracioso o chistoso	23 %	22,2 %	31,1 %	16,3 %	7,4 %
El acento del actor me resulta poco culto	76,3 %	8,9 %	8,1 %	3,7 %	3 %
El acento del actor me resulta sensual	27,4 %	11,9 %	30,4 %	20 %	10,4 %
Me resulta fácil de entender la dicción o vocalización (claridad al pronunciar) del actor	10,4 %	17 %	17,8 %	25,9 %	28,9 %
Creo que las intervenciones encajan bien con los movimientos de la boca	17 %	20 %	28,1 %	23,7 %	11,1 %
Creo que las intervenciones encajan bien con los movimientos físicos del actor	8,9 %	13,3 %	26,7 %	32,6 %	18,5 %
Me resulta creíble la interpretación del actor en el doblaje	14,1 %	20 %	16,3 %	26,7 %	23 %
Me resulta agradable la velocidad en que habla el actor	8,9 %	14,8 %	18,5 %	32,6 %	25,2 %
Creo que la calidad del audio del doblaje de Sanji es peor	11,1 %	6,7 %	16,3 %	19,3 %	46,7 %
Este doblaje encaja con el universo de <i>One Piece</i> y el personaje de Sanji	18,5 %	11,9 %	18,5 %	25,9 %	25,2 %
Este doblaje me desconcentra y saca de la historia	39,3 %	14,1 %	8,9 %	19,3 %	18,5 %
Este acento hizo que cambiara el audio a versión original	68,9 %	6,7 %	10,4 %	5,2 %	8,9 %
Este doblaje me sorprendió al principio, pero me acabé acostumbrando	19,3 %	12,6 %	20,7 %	28,1 %	19,3 %
Me molesta que el personaje de Sanji no se haya doblado con el mismo acento que en el anime	58,5 %	15,6 %	11,1 %	8,9 %	5,9 %
Me molesta el doblaje porque Taz Skylar no es actor de doblaje profesional	25,2 %	14,8 %	23,7 %	21,5 %	14,8 %
Creo que los actores/actrices deberían neutralizar su acento cuando lo requiera la trama	45,9 %	18,5 %	12,6 %	11,9 %	11,1 %
Creo importante que se representen los distintos acentos del español en el doblaje con independencia de la trama	11,1 %	12,6 %	20 %	17 %	39,3 %



Vemos que la mayoría de las personas encuestadas reconoce fácilmente el origen canario del acento que se ha dado al personaje; igualmente, más del 70 % señala que este le agrada. También la mayoría se muestra en desacuerdo con que el acento canario resulte poco culto, gracioso o sensual, connotaciones que se le han dado en el pasado, por lo que no parece haber un rechazo en este sentido. Sobre la calidad de la interpretación, algo más de la mitad afirma que les resulta sencillo entender la dicción y vocalización del actor, y que las intervenciones encajan bien con los movimientos corporales. Sin embargo, sobre la sincronía labial, el porcentaje que considera que esta no está bien conseguida es ligeramente superior. Con todo, casi la mitad afirma que la interpretación es creíble, si bien es conveniente destacar también que la mayoría considera que la calidad del audio es peor que la del resto de los personajes. Por otro lado, poco más de la mitad afirma que la voz encaja con el universo de *One Piece* y con el personaje. Igualmente, un porcentaje ligeramente superior a la mitad afirma que este doblaje no le saca de la ficción; tan solo un 14 % aproximadamente confiesa que este le hizo abandonar la versión doblada. Además, cerca de la mitad reconoce que, aunque el acento le resultó extraño en un primer momento, se acabó acostumbrando. En cuanto a que el personaje no cuente con el mismo acento que en el anime, esto parece molestar a menos del 30 % de las personas respondientes. Por otro lado, casi el mismo número de personas se muestran molestas con que Taz Skylar no sea actor de doblaje como no molestas o neutrales. Igualmente, la mayoría está en desacuerdo con que sea necesario neutralizar los acentos en doblaje por necesidades de la trama y creen que se debería representar más acentos en esta modalidad con independencia de la trama.

Tras estas preguntas, se formuló una última con la que se pretendía conocer, de forma general, si el doblaje de Taz Skylar había gustado a las personas encuestadas, siendo 1, nada y 5, mucho. Como se observa en la Figura 1, la mayoría de respondientes encuentra el doblaje de este personaje satisfactorio o muy satisfactorio.

**Gráfico 4.** Respuestas a la pregunta *En general, ¿en qué medida te gusta el doblaje del personaje de Sanji que ha hecho el actor Taz Skylar?*



Como observamos, las opciones que reciben de manera positiva el doblaje (4 y 5) suman un total de 53,3 %, mientras que las negativas (opciones 1 y 2), 33,3 %. La opción neutral (opción 3) representa solo el 13,3 %. Acerca del perfil de los 72 encuestados que reciben el

doblaje de manera positiva, la mayoría proviene de la Comunitat Valenciana (26,4 %), Madrid (15,3 %) o Andalucía (13,9 %) —solo 6,9 % provienen de las Islas Canarias—. Al margen, hasta 41,7 % tienen un trabajo relacionado con la traducción, el doblaje o el mundo audiovisual. Además, el nivel de estudios más común es el máster o posgrado universitario (43,1 %) seguido del grado o licenciatura universitaria (29,2 %). Sobre las razones que aluden a esta satisfacción con el doblaje, prácticamente todos se muestran positivos con la voz del actor y el acento canario, los factores relacionados con la calidad de la interpretación y la sincronía y el modo en que encaja este acento en la trama, si bien hasta 55,6 % afirman que el audio tiene una calidad inferior a la de los otros personajes. El 76,4 %, además, defienden la introducción de acentos de otras variedades de español en el doblaje con independencia de la trama.

Sobre las 45 personas que han marcado opciones negativas, la mayoría proviene de Cataluña (22,2 %), la Comunitat Valenciana (13,3 %) o Madrid (11,1 %). Resulta interesante destacar, sin embargo, que encontramos hasta un 24,4 % de personas provenientes y que han residido mayoritariamente en Murcia (8,9 %), las Islas Canarias (6,7 %), Andalucía (4,4 %), Extremadura (2,2 %) o Ceuta (2,2 %), comunidades que, como veíamos, suelen ser *víctimas* de glotofobia. Por otro lado, el 44,4 % tiene un trabajo relacionado con la traducción, el doblaje o los medios audiovisuales. La mayoría cuenta principalmente, además, con estudios de grado (35,6 %) o de máster o posgrado (42,2 %). En cuanto a las razones que parecen aludir acerca de su rechazo al doblaje, no parecen estar relacionadas con el acento —si bien conviene destacar que solo 33,3 % se muestran a favor de representar acentos del español con independencia de la trama—, sino con factores relacionados con la dicción, la sincronía, la credibilidad de la interpretación o la idoneidad del acento para esta ficción. La calidad del audio, igualmente, es otro de los principales motivos de rechazo.

Finalmente, las personas encuestadas tenían la posibilidad de dejar sus impresiones sobre el doblaje. Recibimos 49 comentarios, de los que extraemos elementos comunes. La mayoría destaca que su principal problema no proviene del acento; es más, muchos defienden que la inclusión de este es interesante, rompe con la monotonía, ayuda a una mejor representación de la realidad lingüística española y aporta riqueza sin caer en tópicos ni romper la credibilidad al ocurrir en un entorno fantástico. Uno destaca «toda la polémica surge porque no se está acostumbrado a escuchar este acento en medios audiovisuales, todo es más neutro. Pero la realidad no es así y debería reflejarse», mientras que otra encuestada afirma que «[c]omo andaluza y persona cuya variante dialectal solo se ve representada cuando hay un inculto o una chacha, me encanta ver otros acentos».

Sin embargo, hasta cinco comentarios sí critican abiertamente la decisión de doblar sin neutralizar, pues argumentan que, en la V.O., el personaje no tiene marca dialectal. Algunos afirman que les saca de la trama: «el acento sobre Sanji no pega nada, es desesperante y desconcentra de la trama». Sobre esto, otro argumenta que esto es inevitable al ser el único personaje del elenco con variedad dialectal. Uno de ellos desarrolla además que, precisamente, el doblaje pretende ser neutro y artificial para facilitar la aceptación de los espectadores:

El doblaje no pretende tener acentos distintivos, no tiene interpretaciones naturales, no tiene identidad popular porque, en su génesis, el doblaje es un engaño que ha logrado que personajes que hablan inglés, francés, japonés, italiano, alemán... no nos choquen hablando castellano; y lo ha logrado a expensas de simplificar la riqueza del idioma en un acento único,

artificial y lo suficientemente desligado de cualquier variante regional como para asimilárselo al actor extranjero sin que nos choque como si nos chocaría un japonés con síncopas en su castellano, un inglés ceceando o un alemán con deltacismo; todo ello dislalias características de distintos acentos en nuestro país, vengan de Madrid, de Cataluña, de Aragón, de Galicia... o de Canarias.

En la línea de los *posts* de X, muchos comentarios apuntan a dos problemas con el doblaje que no guardan relación con el acento: la baja calidad del audio en comparación con el resto de los personajes y la actuación de Skylar, a lo que se achaca el hecho de que no sea actor de doblaje. Un encuestado dice: «esta persona puede ser un gran intérprete, pero no es un actor de doblaje profesional, y las condiciones de grabación no parecen ser de un estudio de doblaje profesional». Otro argumenta: «el audio no tiene la misma calidad que el doblaje de los demás personajes y [...] le falta dicción y experiencia como actor de doblaje».

Dicho esto, hay comentarios que, a pesar de reconocer que el resultado no suena *profesional*, afirman sentirse muy satisfechos y que bastaría con corregir los problemas de calidad del audio de cara al futuro. De hecho, encontramos también algunos comentarios que afirman que los problemas de calidad se disipan a lo largo de los capítulos —por lo que disfrutaron en mayor medida de la serie—, si bien no saben si esto se debe solo a haberse acostumbrado al doblaje. No obstante, la principal tendencia que podemos extraer de estos comentarios es que, a pesar de que el acento no parece ser una causa de rechazo, tanto la calidad del audio como la actuación de Skylar en su autodoblaje parecen haber afectado negativamente a la recepción.

## 6. Conclusiones

Al comienzo de este artículo veíamos las razones históricas y políticas que motivaron, entre los años treinta y cuarenta del siglo pasado, la aparición de un acento neutro en el doblaje español europeo. Veíamos, pues, que la inclusión de acentos o variedades españolas en el doblaje ha sido anecdótica y suele obedecer a exigencias de guion, como guiño para generar un efecto humorístico o para plasmar la identidad del personaje. Por ello, cuando se han representado en doblaje, los acentos se han asociado a menudo a connotaciones negativas o estereotipadas, de modo que ver doblajes en los que se representen variedades dialectales únicamente motivadas por la nacionalidad del actor (y no el personaje) es algo infrecuente y puede, como hemos visto, generar controversia. Igualmente, que no se cumpla con los parámetros mínimos de calidad en doblaje puede afectar a la recepción, como advertía Chaume (2012). En consecuencia, nos preguntábamos en qué medida la polémica sobre el rechazo del doblaje del personaje de Sanji reflejaba una reacción de los espectadores a un incumplimiento de dichos factores o a una animadversión al acento canario. Además, queríamos comprobar si existía alguna tendencia entre los perfiles de los detractores y los defensores del doblaje, así como qué argumentos aportaban para defender su postura.

Así, pese a la polémica surgida en su día en redes sociales y prensa que hemos plasmado aquí, nuestros datos apuntan a que este doblaje en realidad parece haber gustado a algo más de la mitad de nuestros encuestados (53,3 %). Sin embargo, debemos destacar que el porcentaje de público al que no ha gustado también es ciertamente elevado (33,3 %) —igualmente encontramos quienes no parecen posicionarse (13,3 %)—. Por su lado, los datos de quienes se posicionan en una postura u otra apuntan a que los perfiles son claramente heterogéneos: hay

un número similar de personas en ambos grupos en cuanto al sexo (mayoría de mujeres), edad (la mayoría son menores de 30 años), y hábitos de consumo audiovisual (la mayoría consume doblaje en español, seguido de subtítulos en español). Asimismo, en general, tenemos encuestados que se dedican a trabajos relacionados con la traducción o los medios audiovisuales de forma similar en ambos casos. Igualmente, un grupo similar de encuestados conocía previamente el anime en ambos grupos. También los datos son heterogéneos en cuanto a los niveles de estudios (grado y posgrado en su mayoría en ambos grupos) o, incluso, los lugares de procedencia. Es decir, no parece existir un perfil de población concreto que pueda relacionarse con una postura de aceptación o rechazo a este doblaje.

En cuanto a las razones para justificar el rechazo, las críticas guardan relación en mayor medida con la calidad de la interpretación: mala sincronía labial, falta de veracidad de la interpretación, mala dicción, velocidad inadecuada, etc. Por otro lado, aunque no parece haber un particular rechazo (ni connotaciones negativas) al acento canario, sí parece desconcertar a algunos espectadores, al no resultarles verosímil por la identidad del personaje o el mundo en el que transcurre la historia. Por el contrario, los defensores del doblaje (la mayoría), por lo general, no se muestran contrarios a casi ningún factor: encuentran positivo tanto el acento como su uso en la ficción, así como la calidad de la interpretación del actor. Aunque la disparidad de opiniones y preferencias en cuanto al doblaje es un hecho del que ya advertía Chaume (2012), ambos grupos tienen una crítica negativa en común: la calidad del audio del doblaje del personaje, que consideran peor que la del resto.

En conclusión, no parece existir un rechazo manifiesto a este doblaje que se sale del estándar al no tener un acento neutro y no haberse grabado por un profesional del campo. Pese a las críticas, los detractores no parecen rechazar el acento canario en sí, sino el hecho de que no encaje con el personaje o universo de la serie; no creemos, por lo tanto, que sea justificación suficiente para hablar de glotofobia. Por su lado, vemos que la mayoría de nuestros encuestados defiende la necesidad de representar en mayor medida las variedades dialectales del español en futuros doblajes, incluso con independencia de la trama o la identidad del personaje, de modo que no se *obligue* a los actores a neutralizar su acento. Ahora bien, consideramos que sería necesario llevar a cabo futuros estudios de recepción en los que se comprobara si la representación de acentos que escapan al tradicional neutro tendrían la misma acogida si la historia no se desarrollara en un mundo fantástico, pues quizás exigiría un mayor esfuerzo para lograr la suspensión de la incredulidad, como argumentaba un encuestado.

Por otra parte, una mala sincronía labial o una calidad del audio deficiente son factores fundamentales que han influido a la hora de medir la calidad del doblaje tanto por los defensores como por los detractores. En este sentido, este estudio demuestra que estos parámetros afectan a la aceptación de un doblaje incluso en mayor medida que la neutralización de los acentos o una interpretación o impostación de la voz por parte de un profesional. Además, al contrario de lo que la polémica en X parecía anticipar, se constata una mayor tendencia a aceptar la representación de distintas variedades españolas en el doblaje (en una obra que transcurre, insistimos, en un mundo ficticio), sin estar justificadas por el guion o por decisiones del equipo artístico, que a rechazarlas, un fenómeno que no parece tener precedentes en España debido a la tradicional neutralización que caracteriza la mayor parte de producciones audiovisuales que se doblan en nuestro país.

## Bibliografía

- Ávila, A. (1997). *El doblaje*. Cátedra.
- Ballester Casado, A. (2001). *Traducción y nacionalismo. La recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Editorial Comares.
- Baños-Piñero, R. (2009). *La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje. Estudio descriptivo-contrastivo del español de dos comedias de situación: Siete vidas y Friends*. Tesis doctoral presentada en la Universidad de Granada.
- Bernárdez, E. (2002). La desaparición de la variedad lingüística en el doblaje cinematográfico (II). *El Trujamán. Revista Diaria de Traducción*. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre\\_02/28112002.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre_02/28112002.htm).
- Carmona Yanes, E. & Méndez Orense, M. (2022). De sur a sur. Valoración de las hablas meridionales en España y en Francia. En A. Narbona Jiménez & E. Méndez G.<sup>a</sup> de Paredes (Eds.), *Nuevo retrato lingüístico de Andalucía* (pp. 271-303). Universidad Internacional de Andalucía.
- Carrero Martín, J. F. (2023). *La traducción audiovisual en España e Hispanoamérica: aspectos históricos y estudio de caso sobre técnicas de traducción*. Tesis doctoral presentada en la Universitat de València.
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation. Dubbing*. Routledge.
- Chaume, F. (2018). Is Audiovisual Translation Putting the Concept of Translation Up Against the Ropes? *Journal of Specialised Translation*, 30, 84-104.
- Danan, M. (1991). Dubbing as an Expression of Nationalism. *Meta : Journal Des Traducteurs*, 36(4), 606-614. <https://doi.org/10.7202/002446ar>
- Fernández de Molina Ortés, E. (2019). ¿Cómo hablan los presentadores andaluces en televisión? Percepción de los espectadores y análisis lingüístico de la posible variación (socio)estilística en los medios. *Linred: Lingüística en la Red*, 17, 1-29. Recuperado de: [http://www.linred.es/numero17\\_articulo\\_5.html](http://www.linred.es/numero17_articulo_5.html)
- García Luque, F. (2020). La variación dialectal en el doblaje al español de la saga *Hotel Transylvania*. *Sendebare, Revista de traducción e interpretación*, 31, 33-50. <http://dx.doi.org/10.30827/sendebare.v31i0.11838>
- Guerrero Salazar, S. (2021). «Gltofobia» ante los acentos andaluces y canarios: un análisis a través de la prensa. *ACL. Revista de la Academia Canaria de la Lengua*, 2. Recuperado de: <https://revista.academiacanarialengua.org/no2/gltofobia-ante-los-acentos-andaluces-y-canarios-un-analisis-a-traves-de-la-prensa/>
- Gunckel, C. (2008). The War of the Accents: Spanish Language Hollywood Films in Mexican Los Angeles. *Film History: An International Journal*, 20(3), 325-343. <http://dx.doi.org/10.2979/FIL.2008.20.3.325>
- Hernández Sampieri, R.; Fernández Collado, C. & Baptista L., Pilar (2010). *Metodología de la investigación* (5a ed.). McGraw-Hill.
- Kozloff, S. (2000) *Overhearing film dialogue*. University of California Press.
- Martínez Tejerina, A. & Sánchez Martínez, S. (2019) El doblaje de acentos extranjeros y regionales en Los Simpson. En M. Pérez L. de Heredia & I. de Higes Andino (Eds.), *Multilingüismo y representación de las identidades en textos audiovisuales / Multilingualism and representation of identities in audiovisual texts* (pp. 281-307). MonTI Special Issue 4.
- Mazzitelli, C. & Garrido Domené, F. (2019). Las variedades del español a través del doblaje cinematográfico. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 7(2), 63-82.
- Montero Domínguez, X. (2017). El doblaje en el Estado Español: de la nacionalización a la normalización lingüística. En X. Montero Domínguez (Ed.), *El doblaje. Nuevas vías de investigación* (pp. 5-19). Editorial Comares.
- Moreno Cabrera, J. C. (2008). *El nacionalismo lingüístico. Una ideología destructiva*. Ediciones Península.



- Navarro Tomás, T. (1931). El Idioma Español en el Cine Parlante ¿Español o Hispanoamericano? *Hispania*, 14(1), 9-30.
- Oda, E. (1999-actualidad). *One Piece*. Shūeisha.
- Uclés, G. (2016). La traducción de las referencias a la variedad diatópica en el doblaje al español. *Normas*, 6, 77-92. <http://dx.doi.org/10.7203/Normas.6.8146>
- Uría, J. (1985). Ideología y lengua durante el franquismo. El caso asturiano. *Lletres Asturianes: Botelín Oficial de l'Academia de La Llingua Asturiana*, 18, 25-40.
- Yraola, A. (2014). Actitudes lingüísticas en España. *Bergen Language and Linguistics Studies*, 5, 552-636. <https://doi.org/10.15845/bells.v5i0.685>
- Zabalbeascoa, Patrick & Corrius, M. (2011). Language variation in source texts and their translations. *Target*, 23(1), 113-130. <http://dx.doi.org/10.1075/target.23.1.07za>

## Recursos electrónicos consultados

- Arroyo, D. (04/09/2023). Así suena el polémico Sanji canario de la serie de One Piece en Netflix. *Meristation AS*. Recuperado de: <https://as.com/meristation/noticias/asi-suena-el-polemico-sanji-canario-de-la-serie-de-one-piece-en-netflix-n/>
- Caro Bozzino, D. (20/05/2022). Glotofobia o por qué te discriminan por tu acento andaluz. *El diario de Sevilla*. Recuperado de: [https://www.diariodesevilla.es/sociedad/glotofobia-discriminan-acento-andaluz\\_0\\_1685231772.html](https://www.diariodesevilla.es/sociedad/glotofobia-discriminan-acento-andaluz_0_1685231772.html)
- Cinemanía (23/02/2023). Los mayores desastres del doblaje español con famosos. *20 minutos*. Recuperado de: <https://www.20minutos.es/imagenes/cinemanía/noticias/desastres-doblaje-espanol-famosos-4748320/>
- Cruz, A. (04/09/2023). Acento canario en ‘One Piece’, la serie que arrasa en la cartelera de Netflix. *El día - La opinión de Tenerife*. Recuperado de: <https://www.eldia.es/cultura/2023/09/04/acento-canario-one-piece-serie-91703596.html>
- Delgado, M. (06/09/2023). La polémica más ridícula de ‘One Piece’ no ha venido ni por el CGI ni la fidelidad al anime, ha sido el Sanji canario de Taz Skylar: “De pequeño nunca oía a nadie con mi acento en la tele”. *Espinof*. Recuperado de: <https://www.espinof.com/series-de-ficcion/polemica-ridicula-one-piece-no-ha-venido-cgi-fidelidad-al-anime-ha-sido-sanji-canario-taz-skylar-pequeno-nunca-oia-a-nadie-mi-acento-tele>
- García, Y. (05/04/2016). Voces a destiempo: 9 famosos que no sirven como actores de doblaje. *Cinemanía*. Recuperado de: <https://www.20minutos.es/cinemanía/noticias/voces-a-destiempo-9-famosos-que-no-sirven-como-actores-de-doblaje-7926/>
- Gómez, A. (04/09/2023). La serie de One Piece arrasa en Netflix y supera a ‘Stranger Things’ o ‘Miércoles’. *Vandal Random-El Español*. Recuperado de: <https://vandal.elespanol.com/noticia/r22179/la-serie-de-one-piece-arrasa-en-netflix-y-supera-a-stranger-things-o-miercoles->
- Gracia, A. & Barrero, M. (2009). One Piece (1999, Planeta-DeAgostini). *Tebeosfera*. Recuperado de: [https://www.tebeosfera.com/colecciones/one\\_piece\\_1999\\_planeta-deagostini.html](https://www.tebeosfera.com/colecciones/one_piece_1999_planeta-deagostini.html)
- Guerrero, C. (05/09/2023). Los fans de ‘One Piece’ critican el acento canario de Sanji en el doblaje español y el actor sale a su defensa: “De pequeño nunca oía a nadie con mi acento”. *Sensacine*. Recuperado de: <https://www.sensacine.com/noticias/series/noticia-1000040626/>
- IMDB (s.f.-a). One Piece. *Internet Movie Database*. Recuperado de: <https://www.imdb.com/title/tt0388629/>
- IMDB (s.f.-b). One Piece. *Internet Movie Database*. Recuperado de: <https://www.imdb.com/title/tt11737520/>
- Manrique, A. (30/05/2019). El resplandor: un doblaje que lo destrozó todo. *El diario vasco*. Recuperado de: <https://blogs.diariovasco.com/fotograma/2019/05/30/el-resplandor/>
- Mogrovejo, X. (04/09/2023). El doblaje canario de Sanji en One Piece levanta la polémica y es criticado, pero tiene una explicación. *Vandal Random - El Español*. Recuperado de: <https://vandal.elespanol.com/noticia/r22186/el-doblaje-canario-de-sanji-en-one-piece-levanta-la-polemica-y-es-criticado-pero-tiene-una-explicacion>

- Nicolás Liza, J. (10/02/2023). El acento neutro no existe y forzarlo es glotofobia. *El País*. Recuperado de: <https://elpais.com/opinion/2023-02-10/el-acento-neutro-no-existe-y-forzarlo-es-glotofobia.html>
- Netflix (s.f.). Top 10 por país. Recuperado de: <https://www.netflix.com/tudum/top10/es/spain/tv?we-ek=2023-10-01>
- s.a. (s.f.-a). Con acento andaluz. *El doblaje en Andalucía*. Recuperado de: <https://eldoblajeenandalucia.webnode.es/con-acento-andaluz/>
- s.a. (s.f.-b). One Piece (1999) - Ficha eldoblaje. *Eldoblaje.com*. Recuperado de: <https://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=6025>
- s.a. (03/05/2022). Escuela de rock: el doblaje que tienes que conocer. *Treintaycinco*. Recuperado de: <https://35mm.es/escuela-rock-doblaje/>
- Salas, A. (20/10/2023). 24 aniversario de ‘One Piece’. Así nació el fenómeno del anime que ahora triunfa en Netflix. *Cinemanía*. Recuperado de: <https://www.20minutos.es/cinemanía/series/24-aniversario-one-piece-phenomeno-anime-ahora-triunfa-netflix-5183175/>
- Onda Cero (14/03/2023). Qué es la ‘glotofobia’, la nueva batalla que Unidas Podemos quiere llevar al Congreso. Onda Cero. Recuperado de: [https://www.ondacero.es/noticias/espana/que-glotofobia-nueva-batalla-que-unidas-podemos-quiere-llevar-congreso\\_202303146410535635808d0001cd9432.html](https://www.ondacero.es/noticias/espana/que-glotofobia-nueva-batalla-que-unidas-podemos-quiere-llevar-congreso_202303146410535635808d0001cd9432.html)
- Sanmartín, J. (02/09/2023). Por qué Sanji tiene acento canario en el live action de One Piece en Netflix. *Vida extra*. Recuperado de: <https://www.vidaextra.com/series/que-sanji-tiene-acento-canario-live-action-one-piece-netflix>
- Serrano, X. (24/03/2017). Kung Fu Sion (Stephen Chow, 2004). *Lasdaoalplay?* Recuperado de: <https://www.lasdaoalplay.com/kung-fu-sion-stephen-chow-2004/>
- Skylar, T. [@skylar\_taz]. (04/09/2023). *De pequeño nunca oía a nadie con mi acento en la tele. Agradezco a todos los que apoyaron el doblaje* [Post]. X. Recuperado de: [https://twitter.com/skylar\\_taz/status/1698511383711617312](https://twitter.com/skylar_taz/status/1698511383711617312)
- Testa, G. (05/03/2023). Un estudio concluye que los ceutíes arabófonos padecen una “doble glotofobia”. *El Faro de Ceuta*. Recuperado de: <https://elfarodeceuta.es/estudio-concluye-ceuties-arabofonos-padecen-doble-glotofobia/>
- Pavés, V. (06/11/2022). El clasismo de los acentos. *El Día – La opinión de Tenerife*. Recuperado de: <https://www.eldia.es/enfoques/2022/11/06/clasismo-acentos-glotofobia-canario-78193982.html>
- Ramos Fernández, M. (27/12/2022). Creo que meter morcillas en el doblaje es una aberración: los tiempos de Will Smith celebrando el ascenso del Betis no deben volver. *Espinof*. Recuperado de: <https://www.espinof.com/otros/creo-que-meter-morcillas-doblaje-aberracion-tiempos-will-smith-celebrando-ascenso-betis-no-deben-volver>
- Urraca, S. (18/10/2022). “El acento murciano es feo”: qué es la glotofobia y por qué debemos acabar con ella. *El País*. Recuperado de: <https://elpais.com/ideas/2022-10-18/el-acento-murciano-es-feo-que-es-la-glotofobia-y-por-que-debemos-acabar-con-ella.html>
- Varela, M. (27/07/2022). One Piece: 8 curiosidades sobre Sanji que quizás no sabías. *Areajugones*. Recuperado de: <https://areajugones.sport.es/anime/one-piece-8-curiosidades-sobre-sanji-que-quizas-no-sabias/>
- Zamora, A. (08/07/2021). “No voy a cobrar nada”. Lola Indigo pide perdón por su doblaje de Lola Bunny en ‘Space Jam: Nuevas Leyendas’. *Sensacine*. Recuperado de: <https://www.sensacine.com/noticias/cine/noticia-18588647/>

## Anexos

### Anexo I. Recopilación de los posts de X que recogen las opiniones de los espectadores que rechazan el doblaje de Sanji

EL DOBLAJE DE SANJI CANARIO ME VA A HACER MOVITAR

El doblaje de Sanji en español de #OnePieceNetflix 🤔 me chirría una barbaridad. Ya no es por su acento (que es muy chulo) si no que no sabe vocalizar, ni transmitir. Me parece una pifia porque me saca de la serie. Sobre todo teniendo un elenco de doblaje de primera fila. 🙄🇧🇪

La verdad que ya desde el primer ep. del Live Action de One Piece quise verlo en V.O. porque doblado al castellano es un poco ñocloc. Y mira que me sabe que Sanji sea canario, pero el doblaje está mal integrado... no digo que este mal que lo haya hecho el, pero es que...

Ojo no me molesta EN ABSOLUTO que Sanji tenga acento canario (hasta me parece cuqui sabiendo que en el anime en castellano TODOS tenían acento menos él)  
Lo que me molesta es la calidad del audio a veces y un poquito el intrusismo laboral en el mundo del doblaje

El problema en realidad no es que Sanji tenga acento canario, el problema es que no es buen actor de doblaje

Sanji de niño también tiene acento canario y desentona 0 con los demás personajes porque lo hace un actor de doblaje profesional

Que no pasa na por decir que lo hace mal, no todo el mundo está hecho para ser actor/actriz de doblaje

Amo a taz, me cae genial y su trabajo actuando de Sanji me ha encantado pero me he puesto la serie doblada un rato y que se doble así mismo es un error garrafal. No es actor de doblaje y se nota muchísimo y el acento canario no le pega nada a Sanji, lo siento. Horrendo.

🗨️ 53    ↻ 60    ❤️ 840    📊 47 mil    ⬆️

Me parece genial el doblaje de sanji con acento canario pero vamos a ignorar todos colectivamente que cada vez que habla se oye fatal el audio?

🗨️ 1    ↻    ❤️ 6    📊 162    ⬆️

El problema no es que sanji tenga acento canario o no, el problema es que taz no es actor de doblaje y eso se nota mucho, al menos a mi me sacaba de la serie cada dos por tres

🗨️ 1    ↻    ❤️ 5    📊 151    ⬆️

Bueno, la mala vocalización, que cante demasiado el que no sea actor de doblaje, o que sea el unico personaje de todo el mundo de One Piece que tenga acento y que ni se corresponda con su origen ya si eso para otro día (que oye, Sanji canario me mola, pero no tiene mucho sentido)

🗨️ 1    ↻    ❤️ 1    📊 72    ⬆️



Estoy llorando de risa por favor no puede ser más horroroso no le pega nada 🤔🤔🤔

Ojito porque no digo que no me guste el acento canario. Tengo familia canaria y ADORO el acento canario PERO creo que en este caso lo han hecho como mal (?) y no le pega NADA a Sanji

Yo apoyo completamente el **acento canario** de **Sanji**, me parece además que le **pega** al personaje, pero cabrón que **no** parezca que lo has grabado en casa con el móvil

Y el doblaje de **Sanji** es horrible te descoloca, ese **acento canario** **no** le **pega** nada.

El problema es que el **acento canario** **no** **pega** con el personaje de Sanji 😊

Los personajes TODOS son un acierto, los actores lo clavan todo. Me gusta como entrelazan la trama de Koby y Garp, Buggy y los Mugiwara. Mi única pega que Sanji tenga acento canario, no porque no me guste, sino porque no le pega nada, Sanji (lamentablemente) es francés +  
Y me lo esperaba con un acento más refinado, no un acento que diga: keloke mamauevo te cosino un mojito picon y cogemos la guagua?

la gente q dice que no gusta el doblaje de **sanji** en one piece por el acento **canario** 🤔 genuinamente suena mal y se nota q no es un actor de doblaje en plan, objetivamente suena raro y tiene calidad rara y distinta al resto d doblaje

❌ INACEPTABLE  
El doblaje **canario** que le han puesto a **Sanji** en la serie de One Piece de Netflix me parece digna de estudio.

Para mi casi todo bien. Solo la **pega** del doblaje de **Sanji**. **No** por ser **acento canario**, sino pq parece que el doblaje lo hayan hecho en otro estudio. La calidad d audio d ese doblaje **no** es buena. Incluso a veces **no** está sincronizada. Pero, la verdad, eso sí es una buena adaptación.

Parece grabado con el movil, **sanji** segun oda es frances así q un **acento canario** **no** le **pega** nada, al escucharlo choca muchísimo con los demas, si lo hacen por ampliar los acentos y el doblaje del castellano perfecto pero q **no** te lo vendan como lo mejor que hay porq **no** lo es

q c\*\*\* han hecho, pq le dan **acento canario** a **sanji**?? **NO LE PEGA NADA**, ME LA SUDA Q SEA EL ACTOR ORIGINAL, ESTO SE TIENE Q RESPETAR como en el anime versión castellano, **no** pueden hacerlo, paso de ver el anime en castellano, da mucho asco la voz de **sanji**

## Anexo II. Recopilación de los posts de X que recogen las opiniones de los espectadores que apoyan el doblaje de Sanji



taz skylar  
@skylar\_taz



De pequeño nunca oía a nadie con mi acento en la tele. Agradezco a todos los que apoyaron el doblaje y espero poder oír a más voces de más sitios a lo largo de mi vida, siendo representados (:

Cómo vas a quejarte de que un actor **canario** hable con **acento canario** y además [ligeros spoilers de one piece] **Sanji** es de un continente distinto al resto tiene mucho sentido que tenga otro **acento**

pues me tiene más sentido que **sanji** tenga **acento canario** a que sea un madrileño que queréis que os diga

Explicación muy simple, el actor es canario y en canarias tenemos acento pero si quieres una explicación dentro de la serie, Sanji es del NorthBlue y están en el EastBlue, por lo que es normal que suene distinto si es de una región distinta [twitter.com/GeekZoneGZ/sta...](https://twitter.com/GeekZoneGZ/sta...)

los que estáis llorando porque **sanji** live action tenga **acento canario** en el doblaje español sois tontísimos, si se usara ese mismo **acento** como burla no daríais tanto el coñazo

Como persona canaria y creadora de contenido he ido suavizando mi acento.

Nos hemos criado con la idea de que hablamos mal, que no se nos entiende... Taz ha doblado a Sanji con un acento canario muy marcado y se me hace maravilloso, porque no teníamos referentes fuera de la TV canaria cuando éramos peques.

El trato de la voz tiene algún fallo. Desconozco cuál porque mis conocimientos en eso son nulos, pero siento la calidad del audio diferente al resto.

Aún así creo que las quejas habrían existido igualmente porque es un acento que destaca y da mucha pena. La diversidad que está aportando el live action de One Piece era algo que si que no me esperaba 🧡.

Me da igual one piece pero voy a defender al **sanji canario** con mi vida. estoy hasta el coño de ver a los pocos canarios q salen en tv/series fingiendo otro **acento**

Pues a mí me ha gustado el doblaje castellano de Sanji en el live action de One Piece. Creo que le da personalidad al personaje que tenga acento canario, debería ser algo que se vea más en España 🇪🇸🇪🇸🇪🇸🇪🇸

Yo acabo de llegar al capítulo que aparece **Sanji** y ese "polémico" acento **canario**.  
Enamorada me hayo 🧡  
Con lo bonita que es nuestra lengua y con todos los acentos que tienes señores.  
Mis dices Taz 🧡🧡



Opino brevemente (no) del polémico **doblaje** de **Sanji**.  
 Suena raro? Sí.  
 Para la próxima vez (si hay):  
 1- calidad de audio en condiciones, que es criminal  
 2- que Taz de más clases, para mí no suena tan mal, pero se nota que tiene menos experiencia.  
 3- el acento se queda y punto.

Oleeee ese **Sanji** canario 🇵🇸. Han habido muchas críticas sobre esto, y personas que les encantan como a mí, y en mi opinión le queda de puta madre y es súper risas. No pensé que iba a ver nuestro acento de forma oficial en **doblaje**, me encanta que se tenga en cuenta eso

Si bien el **doblaje** como recurso ha sido de vital importancia para la accesibilidad y la democratización de la cultura en España, también ha hecho un daño inconmensurable a la pluralidad lingüística y dialectal.

Con respecto al **doblaje** de **#Sanji** al español, cierto es que al principio se hace extraño, pero una vez y te acostumbras, le da un toque muy personal. Me ha molado mucho su **doblaje**.

[#OnePiece](#) 🍷

Comentarios como “es que Sanji no es canario, es francés” 🤪 claro rey, porque Usopp es de Alcobendas, Nami de Castilla-La Mancha y Zoro de Torremolinos...

Lo que les molesta es el acento, no la interpretación. Godos de los cojones.

Carla Ravelo , actriz de doblaje nacida en Tenerife , Canarias en 1994 .  
 Dobra al castellano al personaje de **#Sanji** ( niño ) en la serie [#OnePieceNetflix](#) 🍷 .  
 Un trabajo muy bueno y muy bonito que ayuda a normalizar el acento canario en el cine 🇵🇸❤️

Te lo explico rapidito: España no es Madrid. Los acentos del resto de zonas son igual de válidos que el mesetariano y mil veces más bonitos, pero tenéis mal gusto 👤 [twitter.com/GeekZoneGZ/sta...](https://twitter.com/GeekZoneGZ/sta...)  
 No sé si el rechazo hacia el resto de zonas de España con otras lenguas y acentos cuenta como xenofobia o qué pero apestáis

## Anexo III. Cuestionario

Conformidad con la participación en el estudio	0. He sido informado de las características del estudio “Percepción del público sobre el doblaje en el live-action de Sanji en One Piece” y acepto participar en el mismo voluntariamente.
Bloque 1. Perfil de las personas encuestadas	<p>1. ¿Con qué género te identificas?</p> <hr/> <p>2. ¿Qué edad tienes?</p> <hr/> <p>3. Indica tu lugar de nacimiento</p> <hr/> <p>4. Si no has nacido en España, indica tu lugar de nacimiento. Si no es tu caso, pasa a la siguiente pregunta.</p> <hr/> <p>5. ¿Dónde has residido la mayor parte de tu vida?</p> <hr/> <p>6. En caso de haber residido la mayor parte de tu vida fuera de España o en diferentes comunidades autónomas por igual, indica los lugares donde has vivido más tiempo. Si no es tu caso, pasa a la siguiente pregunta.</p> <hr/> <p>7. ¿Dónde resides actualmente?</p> <hr/> <p>8. ¿Cuál es tu nivel máximo de estudios?</p> <hr/> <p>9. ¿Tienes una profesión relacionada con el mundo de la producción de obras audiovisuales, la traducción o el doblaje? En caso afirmativo, indica cuál(es) (puedes marcar más de una opción). En caso negativo, pasa a la siguiente pregunta.</p> <hr/> <p>10. En general, ¿cómo sueles consumir los productos audiovisuales en tu día a día? (Puedes marcar más de una opción).</p> <hr/> <p>11. ¿Conocías el anime de One Piece antes de ver el live-action de Netflix?</p>
Bloque 2. Percepción del doblaje del personaje de Sanji en One Piece	<p>12. En general, ¿en qué medida estás de acuerdo con las siguientes afirmaciones sobre el doblaje de Sanji que ha hecho Taz Skylar?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reconocí rápidamente que el actor tenía acento canario</li> <li>2. La voz del actor me resulta agradable</li> <li>3. El acento canario del actor me resulta agradable</li> <li>4. El acento del actor me resulta gracioso o chistoso</li> <li>5. El acento del actor me resulta poco culto</li> <li>6. El acento del actor me resulta sensual</li> <li>7. Me resulta fácil de entender la dicción o vocalización (claridad al pronunciar) del actor</li> <li>8. Creo que las intervenciones encajan bien con los movimientos de la boca</li> <li>9. Creo que las intervenciones encajan bien con los movimientos físicos del actor</li> <li>10. Me resulta creíble la interpretación del actor en el doblaje</li> <li>11. Me resulta agradable la velocidad en que habla el actor</li> <li>12. Creo que la calidad del audio del doblaje de Sanji es peor</li> <li>13. Este doblaje encaja con el universo de One Piece y el personaje de Sanji</li> <li>14. Este doblaje me desconcentra y saca de la historia</li> <li>15. Este acento hizo que cambiara el audio a versión original</li> <li>16. Este doblaje me sorprendió al principio, pero me acabé acostumbrando</li> <li>17. Me molesta que el personaje de Sanji no se haya doblado con el mismo acento que en el anime</li> <li>18. Me molesta el doblaje porque Taz Skylar no es actor de doblaje profesional</li> <li>19. Creo que los actores/actrices deberían neutralizar su acento cuando lo requiera la trama</li> <li>20. Creo importante que se representen los distintos acentos del español en el doblaje con independencia de la trama</li> </ol> <hr/> <p>13. En general, ¿en qué medida te gusta el doblaje del personaje de Sanji que ha hecho el actor Taz Skylar?</p> <hr/> <p>14. ¿Te gustaría añadir algún comentario o impresión acerca de este doblaje? Si no, puedes proceder a clicar en “Enviar”. ¡Muchas gracias por tu colaboración!</p>

## Notas

1. Téngase presente que, aunque empleemos el masculino genérico, nos referimos tanto a hombres como a mujeres.
2. Tanto en el cuerpo del texto como en los Anexo II y III, eliminamos el nombre y fotografía de perfil de las capturas de pantalla de los posts en X para salvaguardar la identidad de los usuarios, salvo en el caso del propio actor Taz Skylar.